

и грамматическим основам, тем в большей мере двуязычный индивид опирается на свой первый (чаще родной в многоязычной среде) язык в речевой деятельности на втором языке. Родственные языки усваиваются легче и быстрее, чем разносистемные, а интерференция при такого рода билингвизме наблюдается чаще и преодолевается с большим трудом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Е. Верещагин Е.М. Язык и культура. - М.: Русский язык, 1990. - 247 с.
2. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. - М.: РГГУ, 1999. - 382 с.
3. Кашкин В.Б. Сопоставительная лингвистика/ Учебное пособие для вузов. - Воронеж, 2007. - 75 с.
4. Протасова Е.Ю. Дети и языки. Организация жизнедеятельности детей в двуязычном детском саду. - М.: Центр инноваций в педагогике, 1998. - 320 с.
5. Фрумкина Р.М. Психолингвистика: учебник для студентов высших учебных заведений. - М.: Академия, 2006. - 315 с.

Т.А. ГОЛИКОВА

Институт языкознания РАН

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КОНЦЕПТА *ЫРЫС* (СЧАСТЬЕ) В ТРАДИЦИОННОЙ И СОВРЕМЕННОЙ АЛТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ

Счастье (*ырыс*), успех человека, согласно тюркским мифопоэтическим представлениям, заключались в семье. Три элемента счастья *для тюрка - мое государство, мой народ, моя семья. Семья для тюрка - это тоже государство. Счастлив тюрк, если в его доме живут глубокие старики и маленькие дети. Дань уважения к старшим и помощь младшим - вот основная цель жизни тюрка. В этом его корни и его будущее. Обязательным условием, а позднее - символом, изобильного быта семьи считался котел, казан, незыблемый, неиссякаемый, наполненный.

Боясь лишиться счастья, теленгиты и кумандинцы строго следили, чтобы котел не перекипал, считая, что иначе *ырыс* может сгореть в огне. По той же причине тубалары и шорцы никогда не выбрасывали из котла остатки пищи, хотя и позволяли доедать их собаке. Алтайцы никогда не зачерпывали котлом воду из ручья, чтобы Счастье не уплыло от них. Надежной гарантией сохранности счастья была устойчивость котла. Существовала такая примета: во время свадебного торжества, после благословения, невестка выходила к очагу, чтобы сварить свой первый чай; если казан был поставлен ею ровно - новой семье должно было сопутствовать счастье, в противном случае предсказывали, что жизнь новобрачных будет неудачной. В свадебном алкыше (благопожелании) говорится:

*Изобилию дома благословение.
Горячий огонь разжигая,
увеличивай хозяйство дома.*

*Дети были бы сыты и одеты.
Железный таган чтобы не скользнул,
Устойчивый казан да не покачается.*

Под счастьем алтайцы понимают богатство, состоящее из табуна и стада, земли и народа. И все это в эпосе обычно по величине сравнивается с недосыгаемо высокой горой - тайгой, а не с рекой; ср.: «Тайга кепту jдасОМfиn - Богатство мое с гору накопленное» (Эпос «Очи-Бала»). В алтайских поговорках фиксируется представление о счастье как связанном с семьей, детьми: *Мал азыраганы - ырысту*, *Бала азыраганы - алкышту* (Кто держит скот - счастливый, Кто детей растит - благословенный); *Мал азыраганы — кос оды*, *Бала азыраганы - буур оды* (Кто скот держит - у того глаза радуются, кто детей растит - у того душа радуется).

Как известно, имя собственное является свернутым национально-культурным текстом, имя заключает в себе информацию о духовной культуре народа. Среди алтайских мужских имен сегодня частотны имена *Ырыс* (счастье), *Ырысту* (счастливый). Алтайская молодежь оценивает их как достаточно распространенные. В современных СМИ Республики Алтай упоминаются: *Кыпчаков Ырыс Кюндючиевич* (депутат), *Маркитанов Ырысту Яковлевич* (главный редактор и ведущий программ ГТРК Республики Алтай), *Ырысту Матвеев* (неоднократный победитель в соревнованиях по греко-римской борьбе), *Ырысту Карандашов* (начинающий боксер), *Ырысту Владимирович Туткушев* (лаборант Отдела информационных сис/feM и сетей ГАГУ), *Папитов Ырысту* (член сборной России по дзюдо), *Дугашев Ырыс Валерьевич* (самбист), *Чичинов Ырысту* (*лучший игрок района по хоккею с мячом*), *Ерушев Ырысту* (получивший «Гран-При» в конкурсе рисунков) и др.

Если у алтайцев это строго мужское имя, то у других тюркских народов *Ырыс*, *Ырысты* — женское имя, например, казах.: *Ырысты Абелгазинова*, *Ырыс Толонова*, кирг.: *Ырыс Жакыпова*, *Ырыс Мамбеткадырова*.

Ырыс, *Ырысту* функционирует в современной культуре алтайцев не только как личное имя, но и как название различных коллективов: театр танца «Ырысту», детский фольклорный хореографический коллектив «Ырысту» с. Онгудай (давший заявку на возрождение национальной хореографии первыми постановками «лннт малчы», «Кийис»), детский спектакль «Ырысту» С. Санашева, хореографический коллектив «Ырыс» Бельтирской средней общеобразовательной школы Кош-Агачского района (хореограф Арунай Малчинова), община коренного и малочисленного народа теленгитов «Ырыс», фестиваль по Mountain Bike «Ырыс Spring Open 2004» и др. На Алтае и в Казахстане зафиксированы различные фирмы с таким именем: «Ырыс» - Дары Алтая, магазин «Ырыс», ООО «Ырысту» (оптовые продажи), ОАО «Ырысты-АЭВРЗ» (вагоноремонтный завод) и мн. др. Как считает создатель сельхозкооператива «Ырысту» Вячеслав Бадиков из

Мухор-Черги, «как назовешь корабль, так он и поплывет, у кооператива должно быть большое будущее».

В алтайском фольклоре имя *Ырысту* носит мальчик-пастушок. Мальчик Ырысту величиной с козленка живет среди гор, возле молочного озера. Он называет своей матерью озеро Алтая, отцом - гору. «Гора меня кормит клумбами цветов, озеро поит меня», - говорит он. Ак-Каан слышит веселую песню мальчика, уговаривает его стать сыном. Привозит к себе и заставляя мальчика пасти скот. Его причитания слышит хозяин Алтая, подсказывает ему магические слова *Пыт* и *Тап-тажылак* первое заставляет людей и животных прилипать к земле и друг к другу, второе - расходиться, разбежаться; Ырысту заставляет хана, его жену и детей прилипнуть друг к другу, шамана - к земле; занимает ханский трон, затем возвращается жить на гору. Мальчик при помощи этих слов успокаивает стада, начинает снова беззаботно жить [Садалова 2003].

Конфликт строится на той же моральной основе, что и в других сюжетах - на столкновении добра и зла, бескорыстия и расчета. Разрешение конфликта происходит при помощи хозяина Алтая - персонажа, передавшего Ырысту волшебные слова. Генетически образы «дарителей»: горы-отца, матери-озера, хозяина Алтая — восходят к древнейшим представлениям о первопредках, добрых духах, о покровительстве умерших предков» [Чочкина 2003]. Сегодня образ мальчика Ырысту символизирует доброе природное начало, счастливое детство. Поэтому родители, давая имя Ырысту своему ребенку, желают, чтобы ребенок рос счастливым, в будущем был удачлив, добр и честен.

В 2003 г. к 75-летию Горно-Алтайска в центре города на известном всем горожанам источнике, у подножия горы Тугая установлена скульптурная композиция «Ырысту и Аленушка» (скульпторы П. Богомолов и Г. Махринская). Эта композиция создана по алтайской и русской сказкам. Ырысту играет на комусе. На нем алтайская шапка и шуба, на плече сидит птичка (он прекрасно понимал язык птиц и зверей). Аленушка стоит во весь рост, стройная русская девочка, ласкает и журит братца Иванушку, превращенного в козленочка.

Алтайский концепт *ЫРЫС* включает компоненты: *мор* (удача), *Једим* (успех), *салым* (судьба, доля), выявленные по данным Русско-алтайского словаря [Р-АС] и Ойротско-русского словаря [О-РС]: блаженный (счастливый) *ырысту*; блаженство *кежик*, *јаан ырыс*, *јбирзан*, *сайрал*; его жизнь протекает счастливо *оны үјадбиН-јуруМУ ырысту одун јам*; идиллия *амыр-энчу*, *ырысту јадbw-јуруМ*; к счастью *ырыска*; легкая рука *ырысту кол*; мимолетное счастье *узак эмес ырыс*; осчастливить *ырысту эдер*; пожелать счастливого пути *улы ырысту болзын деп куунзеер*; познать радость труда *иттиү ырызын билип алар*; посчастливиться *ырыс болор*, *ырыс тужер*; мне посчастливилось достать эту книгу *бу бичикти таап аларга меге ырыс болды*; счастливая будущность *ырысту келер ой*; счастливая доля *ырысту*

салым; счастливая жизнь ырысту }адын-/урум; счастливая полоса жизни jadbw-журуМНУу ырысту дйи; счастливая чета ырысту эмеген-дбдгдн; счастливец ырысту кижги; счастливый случай ырыс учурал; счастливый удел ырысту салым; счастливый ырысту; О счастливого пути! Жолыгар ырысту болзын!; счастливый ырысту; 0 счастье ырыс кдрдр; 0 к счастью или на счастье ырыска; по счастью ырызыма; счастье мне улыбнулось меге ырыс болды; счастье покинуло его ол ырыс **ЮК артты**; тебе привалило счастье сеге jaap ырыс тушти; улыбаться (сулить счастье) ырыс берер; удача мор, jeduM, ырыс; удачливый мбрлу, jeduMdy, ырысту (кижи); удачник ырысту кижги; удачно jedимду, мбрлу, ырысту; удачный 1. (успешный) мбрлу, jeduMdy, ырысту,)акшы; удачная охота ырысту avdaarbi; 2. (хороший) jamibi; удачный перевод кбчургени)акшы; фортуна уст. поэт, ырыс, салым; в добрый час ырыс болзын; jorbiK ырысту болды поездка была счастливой; \ол 1. путь, дорога; ырысту дол болзын счастливый путь; урмат счастье; урмады **ЮК** несчастный, горемыка; ырысту }урумди энчилең наследовать счастливую жизнь; ырыс счастье, успех; ырыстан- бояться упустить счастье; ырысту счастливый.

В современной алтайской литературе концепт ЫРЫС также включает в себя компоненты радости, удачи, успеха, судьбы: Адамныу калганчы сбзи... ырысту туш болуп, бурылбастау бурылып, чочыткан (Отцовское последнее слово... в счастливый сон превратившись, встревожило невозвратимое) [Адаров 1974: 29]; Балам, jep-айакта тбрт jeTKep: От ло Суу, Jec ле Jep^Tejep-айакта тбрт ырыс: От ло Суу, Jec ле Jep (Мой ребенок, в мире /букв.: на земле-белой луне] четыре опасности: Огонь и Вода, Медь и Земля. Но в мире и четыре счастья: Огонь и Вода, Медь и Земля [Укачин 1999: 81]; - Баланыу ырызы кайда? - Баштап ла кун кбргбн талада. - Баланыу ыйы кайда? - Баштап ла кун кбргбн талада (- В чем счастье твоего ребенка? - Первым увидеть белый свет. - В чем слезы твоего ребенка? - Первым увидеть белый свет) [Укачин 1999: 82]; **ЖуреК** ырысла толо - кбстб jam. **ЖуреК** коронло толо - кбстб jam (Сердце счастьем полно - глаза мокрые. Сердце горем полно - глаза мокрые) [Укачин 1999: 93]; - О, улу Кудай! - кайчы шымыранды, - ,Гылдыс буду сбстбр Бер... - Кайдарга? - деп, Кудай сурады... - Калык]узине ырыс чагарга! - Капшайлап кайчы кару]андырды (- О великий Бог! - шептал кайчи, - Дай слова как разноцветные звезды... - Зачем? - спрашивал Бог... - Сотням людей счастье подарить! - Спешил ответить кайчи) [Укачин 1999: 93]; Ыйлаган тушта эрикчил тилим... Ырысту тужумда чечеркек тилим... Алтай тилим, кару тилим... (В плаче тоскливый мой язык, в радости [в счастье] остроумный [красноречивый] мой язык, мой алтайский язык, мой дорогой язык...) [Кокышев 1963: 24]; Кезик кижиниу колы «чын ла ырысту» болор (У иного человека и вправду бывает счастливая рука /букв.: честная и счастливая) [Каинчин 1984: 212]; Ыйлап билбес эр болзоу, ырысту мен деп сананбай jur. Таш jaraaH болбо-

зын, табынча **кокснv** шиудеп **кбр** (Не знал ты слез, не знаю, счастливы ли ты в жизни. Может, камень у тебя внутри, в глаза тихонько посмотри!) [Укачин 1999: 80]; мен - ороонымныу **тбрл** уулы... **оныу** ырызы - мениу ырызым (я родной сын своей страны, ее счастье - мое счастье) [Адаров 1956: 24]; Бала-баркам ырысту болзын, Кайракоон! Баш болзын! (Пусть дети мои будут счастливы, Кайракоон! [почтительное название божества, духов, идолов] Благодарю тебя!).

Предлагаем репрезентации эмоциональных состояний по данным эксперимента; алтайским студентам предлагалось вербально выразить эмоцию счастья.

Таблица 1

	Реакции	Кол-во реакций
физические проявления	кулум (улыбка) 5; каткы (смех) 5; кулумзиренип (улыбаясь) 3; каткыяр (смеяться) 3; кулумзиренер (улыбаясь) 2, калыыр (прыгать) 2; ый (слезы) 2;)аныыры (жест), јевтi кыймыктарла (легкостью движений); јус ырысту (лицо счастливое); каткыарарым (буду смеяться); каткыарарым (засмеюсь); качан кулумзиреним (когда я улыбаясь); кол тудуш (рукопожатие); коруш (взгляд), оныла кожо ыйларым (заплачу вместе с ним); суунчилу корушле (веселым взглядом); суунчилу кулум (радостная улыбка на лице); ыйлаар (заплакать)	34
признание чувства	мен ырысту (я счастлив) 5; кандый мен ырысту (как я счастлив) 4; кандый ырыс (какое счастье) 3; менандый ырысту (я так счастлив) 2; кудай май, кандый ырыс (бог мой, какое счастье), мен бугун ырысту (я сегодня счастлив); мен коркышту ырысту (я очень счастлив), мен сагыш jok ырысту (я безумно счастлив); мен 3V ырысту (я самый счастливый); ырыс — ол ырыс (счастье — это счастье); ырысту (счастливый)	21
сопутствующие эмоциональные состояния	суунер (радоваться) 4; суунуш (радость) 3, суунчиле (весельем) 3; јурераM чечектейерт (мое сердце расцвело) 2; ах, кандый ырыс (ах, какое счастье) 2, суунерим (радуюсь) 2; сууш (любовь) 2, jaKiubi куун-санаа (хорошее настроение); јбирган (веселье); куун-санаа суунчилу (настроение веселое); мен андый суунчилу (я так рад); мен маказынып (я доволен); мениу сууген (мой любимый); ол ырысту болзо, мен сууним [адым (если он счастлив, то я рада); ончозын сууп јалбиM (всех люблю); суунерип (радуясь); суунчи (радость); суунчилу (веселье); радостный); сууп (алым (люблю); суур (любить)	31
оценка	кандый јaKLubi (как хорошо) 2; кандый Јакшы Јердиу устинде јурерге (как хорошо жить на свете); кандый jaKiubi , Эдемниу садындагыдый (как хорошо, как в саду Эдема)	4
языковые	кожоудоор (петь), кыйгырар (кричать); тыу кыйгыла (громкими криками), унчук куучынданбай (молча; без разговоров)	4
культурологические	аракы (водка)	1
причина	једим (успех); кунниу аайы (погода); мор (удача); сен коштой болзоу — ол ырыс (когда ты рядом — это счастье), уй торип берди (корова отелилась)	5

Ассоциативный эксперимент [Голикова 2004: 131-132] выявил следующую структуру РЫС (СЧАСТЬЕ):

	Реакции алтайцев 895+147+25+102	Кол-во реак-ций
ценности и качества	Наҕыһык (дружба) 82; курсак (пища) 32; кбк айас (синее небо) 19; кблук (машина) 18; коп неме (много чего) 17; журер (жить) 15, той (свадьба) 9; байрам (праздник) 6; .Јурумде (в жизни) 6; керижери (конфликт;ссора) 3, кожоудор (песни) 3, койлор (овцы) 3, музыка (музыка) 2, ойноор (играть) 2, су-кадык (здоровье) 2, акча (деньги), арга (средство; способ; помощь; спасение), аргалу Јатканы (обеспеченность), байрамду (праздничный), бала чыкканы (рождение ребенка), Јаан кижы (большой человек), ЈапаКафт (добрый, ласковый), Једим (успех; достижение), ЈуруК (рисунок), ЈуруМ журер (жить-поживать), Јурумди кбрбр (видеть жизнь), узак ЈуруМ (долгая жизнь), кайрал (добро, милость; помощь; спасение, награда), карган кижы (старый человек), кару бала (дорогой, родной ребенок), кару кижы (дорогой человек), кару улус (дорогие люди), кей (воздух), керсу улус (умные люди), кОк ов (синий цвет), кок теуери (синее небо), коп сый (много подарков), кысканбас кижы (щедрый, бескорыстный человек), маргаанда Јеву (победа в соревнованиях), меке (ложь), мениу адым (мой конь), нбкбр (друг), нбкбрлбр (друзья), оудооры (понимание), ОУДОШ (понимание), туш (сон), уреду божодор (окончить учебу), чындыкты билери (знание правды) 1	252
эмоция ?	суунчи (радость) 96; суонер (радоваться) 74; сууш (любовь) 39, кожоу (песня) 18, будер (верить) 5, куунду (желаю; <i>бука.</i> : имеющий желание) 2, амыр (мир; покой, отдых, спокойствие), ижемЈи (надежда), иженчи (доверие), КИЖИНИУ суунчизи (радость человека), куунзер (желание), кууми бар (есть мое желание), оморкоор (гордиться), ончозы чыда-жар (все терпеть), сезер (чувствовать), сууген (любимый), суунип јур (радуясь в жизни), суунип турар (радоваться [время от времени]), суунуш (радость), суунчилу журерп (радостная жизнь), суур (любить), суушту (любимый) 1	250
оценка	Јакшы (хорошо) 70, куулгазынду (волшебная) 64; ЈаKiіibi Јааар (хорошо жить) 29, ЈаKiіibi кбрбр (хорошо видеть) 18, ЈаKiіibi уул (хороший сын) 5, башка ончо менеуе (отличное от всего), Јакшы биле (хорошая семья), ЈаKiіibi ЈуpreH кижы (хорошо живущий человек), ЈаKiіibi Јурер (хорошо жить), ЈаKiіibi Ой (хорошее время), ЈаKiіibi неме кбрбр (что хорошо видеть), ЈаKiіibi суунип Јурерп (хорошая любовь), кайкал (чудо), кайкалду (удивительный; чудесный), кеен (прекрасный), узе ЈаKiіibi (все хорошо) 1	197
рефлексия; семья	кижи (человек) 21; бала (ребенок) 18, биле (семья) 15, кичинек бала (маленький ребенок) 10; балам (мой ребенок), баллардыу (детское; детей), кижини (человека), компания (компания), кылкы (характер), кыс (дочь, девушка), мениу билем (моя семья), сыйын (младшая сестра), улус (люди), уй кижы (женщина), эне (мать) 1	75
культурологические стереотипы	куш (птица) 16, куштар (птицы) 16; кбк (синий) 2, бугун (сегодня), јув (перо, пух), кара булуттар (черные тучи), коболоктор (бабочки), ко-ЖОУДОШТЫ (запели), культура (культура), куулар (лебеди), мургул (молитва), ыраактау (издалека) 1	43
признание	ырысту болор (быть счастливым) 7, амаду (цель) 6, керек (надо) 3, саккыяр (ждать) 2, салым (судьба) 2, ырысту (счастливый) 2, ырысту кижы (счастливый человек) 2, албаданары (стремление), болзо (пусть будет), <i>Јединер</i> (достигнуть), керек кбп болзын (пусть будет много дел), керексинер (нуждаться), ырыс (счастье), ырысту биле (счастливая семья), ырысту ЈуруМ (счастливая жизнь), ырысту КОСТОД (счастливые	35

	глаза), ырысту эне (счастливая мать), ЭУ ырысту кижы (самый счастливый человек) 1	
физические проявления	каткы (громкий смех, хохот) 14; каткырар (смеяться) 13; кулуми (улыбка) 2, КОСТНУ [аажы (слезы), ый (плач) 1	31
языковые стереотипы	коқырлар (шутки) 3; корбос (не видящий), кОрбр (видеть), корунбес (невидимое) 1	6
время	качан-качан (когда-нибудь), айас кун (ясный день, ясное солнце), каярыганча (до старости), келер ой (будущее время), келер ойдо (в будущем), кун (день; солнце) 1	6

В обратном ассоциативном словаре выявляются доминантные представления о счастье: *любовь, здоровье, успех, победа, свобода, дети, родители, детство, семья, ребенок, жизнь*. Единичны реакции, связанные со значением «материальное богатство»: *машина, диплом* (причем эти реакции даны в русском соответствии) [Голикова 2004: 187-188]:

ырызы ЈОК <— албаты, јуруМ, ижениш, искусство, карындаш, суунуш, сууш, уредучи **1**; **8+8**; **ырызым** <— сууген кижы; **ырыс** <— суунуш **87**; сууш **61**; су-кадык **53**; јеву **49**; амыр-энчу Јадары **47**; јаџбиМ **41**; балдар **26**; ада-эне **25**; бала тужы **19**; биле **17**; бала **15**; јуруМ **13**; эне **9**; бббгбни **6**; амыр, Јаражы, тура **3**; бойы-бойын билижери, диплом, јбирган, карындаш, кун, суугени, сууген кижы, таш, чечектер **2**; албаты^алау, јер, јуреК, машина, Најбмар, **НајбуибиК**, суу, теуери, тбрббндбр, ырыс кбрбри **1**; **37+506**; **ырыс** ЈОК <— суугени; **ырыска** <— будери, ижениш, суунуш **1**; **3+3**; **ырыс ко рор** <— культура, **кун 1**; **2+2**; **ырысту** <— салым **68**; амыр-энчу јааарбг **64**; бала тужы **23**; карындаш **19**; биле **17**; јуруМ **4**; сууген кижы **3**; ада-эне, албаты, балдар, Заражы, суунуш, тура, ырыс кбрбри **2**; амыр, бала, бойы-бойын билижери, јуреК, Јыргал, бй, таш, эне **1**; **22+220**; **ырысту биле** <— амыр-энчу Јечхц>ы, ырыс кбрбри, эне **1**; **3+3**; **ырысту болор** <— ырыс кбрбри **7**; **ырысту болоры** <— амыр-энчу јаџарби **2**; **ырысту Јадар** <— амыр-энчу јаџарби **12**; **ырысту јуруМ** <— ада-эне, су-кадык, ырыс кбрбри **1**; **3+3**; **ырысту кижы** <— јуруМ, ырыс кбрбри **2**; **2+4**; **ырысту кбетбр** <— ырыс кбрбри; **ырысту бй** <— јыргал; **ырысту бйлбр** <— бала тужы **6***; **ырысту тужы** <— бала тужы; **ырысту эне** <— ырыс кбрбри.

Поэтому и в алтайских поздравлениях, зафиксированных в газете «Алтайдыу Чоломоны» (Звезда Алтая), распространены формулы: су-кадык (здоровье), суунчи (радость), ырыс (счастье), эзен-амыр куун-санаа (легкое [как ветерок] настроение):

Бекте в бек су-кадык,

Ырыс ла суунчи куунзейдис!

Арка-сыныгар је үт ј-урзин.

Санаа-куунеер омок болзын!

Амадаган амадулараар будуп турзын!

Самого крепкого здоровья,

Счастья и радости мы желаем!

Чтобы ходил легко,

Чтобы настроение было бодрим!

Чтобы уверенно шел к цели!

[Алтайдыу Чоломоны 2009: 8]

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Адаров А.О. Кун јарКбиНпу Алтай. - Горно-Алтайск: Горно-Алт. отд. Алт. кн. изд-ва, 1974, - 116 с.
2. Адаров А.О. Урсул. — Горно-Алтайск: Горно-Алт. отд. Алт. кн. изд-ва, 1956. — 62 с.

3. Алтайдыу Чоломоны. — 2009. — № 69. — 8 с.
4. Голикова Т.А. Алтайско-русский ассоциативный словарь (Алтай-орус ассоциативный сбзлик). - М.: Изд-во ОЛСИБ, 2004. - 380 с.
5. Каинчин Ж. Айлыбыс јавбіс VYWY — Горно-Алтайск: Горно-Алт. отд. Алт. кн. изд-ва, 1984. - 232 с.
6. Кокышев Л Экинчијурум. — Горно-Алтайск: Горно-Алт. отд. Алт. кн. изд-ва, 1963.— 115 с
7. О-РС. Ойротско-русский словарь/НАБаскаков,Т.М.Тошакова.—М.:ГИС, 1947.—312с.
8. Р-АС. Русско-алтайский словарь / Под ред. НА. Баскакова. — М.: Сов. Энциклопедия, 1964. - 875 с.
9. Садалова Т.М. Алтайская народная сказка: этнофольклорный контекст и связи с другими жанрами. — Горно-Алтайск: РИО ГАГУ, 2003. — 177 с.
10. Укачин Б.У. Туулар МОЖИНУ бурлери: Елгерлер. — Горно-Алтайск: Алтай Республикану «Еч-Сумер» бичик чыгартузы, 1999. — 184 с.
11. Чочкина МП Алтайский детский фольклор. — Горно-Алтайск: РИО ГАГУ, 2003.—160с.

В.Б. ГОЛЬДБЕРГ

Тамбовский госуниверситет

СПИРАЛЕВИДНАЯ МОДЕЛЬ КАК ОСНОВА ПОНИМАНИЯ ОБРАЗНОГО СРАВНЕНИЯ

Предложенная А.А. Залевской «спиралевидная модель», отражающая «расширяющиеся круги знаний» [Залевская 1999, 2005, 2007] как условие понимания текста, представляется эффективной основой для анализа различных дискурсивных фрагментов, в том числе - образного сравнения.

Для исследования процесса понимания смысла, передаваемого образным сравнением, мы обращались к понятиям концептуальной сети и распространяющейся активации. Для обозначения активируемого в каждом случае фрагмента концептуальной сети удобно использовать термин «поток», введенный Г.П. Мельниковым. Г.П. Мельников определял связь как «обменный поток» элементов связываемых объектов [Мельников 1978: 38]. Исходя из этого, определим активируемый фрагмент концептуальной сети, который представляет собой цепочку взаимосвязанных концептов, несущую определенную информацию, как «информационный поток». Попытаемся представить этапы формирования и расширения информационных потоков. Такой анализ мы определяем как «информационный анализ».

Образные сравнения включают три полнозначных компонента: объект сравнения, основание сравнения и опорный элемент, который следует за служебным компонентом - компаративной связкой *like*. Опорный элемент репрезентирует актуализируемое опорное знание (когнитивную опору), т.е. опорный концепт, в котором отражено знание о реальном - опорном - объекте. В качестве примера рассмотрим расширение информационного потока, лежащего в основе обработки информации, передаваемой посред-